

# KONVENCIJA O OSNIVANJU EUROPSKOG CENTRA ZA SREDNJOROČNE PROGNOZE VREMENA

Države stranke ove Konvencije,

PRIZNAJUĆI da su prijetnje povezane s vremenom za život i zdravlje, i za gospodarstvo i imovinu, sve važnije;

UVJERENE da poboljšanje srednjoročnih prognoza vremena doprinosi zaštiti i sigurnosti stanovništva;

UVJERENE TAKOĐER da znanstvena i tehnička istraživanja koja se u tu svrhu provode daju vrijedan poticaj razvoju meteorologije u Europi;

UZIMAJUĆI U OBZIR da su za postizanje te svrhe i tih ciljeva, potrebna sredstva koja premašuju ona uobičajena na nacionalnoj razini;

PREPOZNAVŠI važnost koje za europsko gospodarstvo ima značajno poboljšanje srednjoročnih prognoza vremena;

POTVRĐUJUĆI da je osnivanje samostalnog europskog centra s međunarodnim statusom odgovarajući način za ostvarivanje te svrhe i tih ciljeva;

UVJERENE da Centar može znatno doprinijeti razvoju baze znanstvenika za praćenje stanja okoliša;

PREPOZNAVŠI da takav centar može također pomoći u poslije studijskom usavršavanju znanstvenika;

JAMČEĆI da će aktivnosti takvog centra, osim toga, dati nužan doprinos određenim programima Svjetske meteorološke organizacije (WMO) i drugim odgovarajućim ustanovama;

UZIMAJUĆI U OBZIR da osnivanje takvog centra može imati važnost za razvoj europske industrije na području obrade podataka;

OSTVARUJUĆI volju za proširenjem članstva u Centru na više država;

sporazumjele su se kako slijedi:

## Članak 1.

### OSNIVANJE, VIJEĆE, DRŽAVE ČLANICE, SJEDIŠTE I JEZICI

1. Ovime se osniva Europski centar za srednjoročne prognoze vremena, u daljnjem tekstu: »Centar«
2. Tijela Centra su Vijeće i glavni direktor. Vijeću pomažu Znanstveni savjetodavni odbor i Financijski odbor. Svako tijelo i svaki odbor obavlja svoje funkcije u granicama i pod uvjetima utvrđenim u ovoj Konvenciji.
3. Članice Centra, u daljnjem tekstu: »države članice«, su države stranke ove Konvencije.

4. Centar ima pravnu osobnost na državnom području svake države članice. Posebice ima sposobnost sklapanja ugovora, stjecanja i raspolaganja pokretnom i nepokretnom imovinom i biti strankom u pravnim postupcima.

5. Sjedište Centra je u Shinfield Parku kraj Readinga (Berkshire) na državnom području Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, osim ako Vijeće ne odluči drukčije u skladu s člankom 6. (1) (g).

6. Službeni jezici Centra su službeni jezici država članica.

Njegovi radni jezici su engleski, francuski i njemački.

Vijeće određuje kada će se rabiti službeni, a kada radni jezici u skladu s člankom 6. (2) (1).

## Članak 2.

### SVRHE, CILJEVI I AKTIVNOSTI

1. Primarne svrhe Centra su razvoj sposobnosti za srednjoročna prognoziranja vremena te snabdijevanje država članica srednjoročnim vremenskim prognozama.

2. Ciljevi Centra su:

a) razviti i rabiti na redovitoj osnovi globalne modele i sustave asimilacije podataka vezanih uz dinamiku, termodinamiku i sastav fluida Zemljina plašta te međusobno djelujućih elemenata Zemljina sustava radi:

i) izrade prognoza numeričkom metodom;

ii) stvaranje prvotnih uvjeta za pripremu prognoza; i

iii) doprinošenja praćenju relevantnih dijelova Zemljina sustava;

b) obavljati znanstvena i tehnička istraživanja usmjerena na poboljšanje kakvoće tih prognoza;

c) prikupljati i pohranjivati odgovarajuće podatke;

d) stavljati na raspolaganje državama članicama u najprikladnijem obliku rezultate predviđene u (a) i (b) te podatke navedene u (c);

e) stavljati na raspolaganje državama članicama za njihova istraživanja, pri čemu se daje prednost području numeričkog prognoziranja vremena, dostatan udio svojih računalnih kapaciteta, a taj razmjer utvrđuje Vijeće;

f) pružiti pomoć u provedbi programa Svjetske meteorološke organizacije;

g) pružiti pomoć u naprednom usavršavanju znanstvenog osoblja država članica na području numeričkog prognoziranja vremena.

3. Centar postavlja i upravlja uređajima potrebnima za postizanje svrha određenih u stavku 1. i ciljeva određenih u stavku 2.

4. Kao opće pravilo, Centar objavljuje ili na drugi način stavlja na raspolaganje, prema uvjetima koje utvrdi Vijeće, znanstvene i tehničke rezultate svojih aktivnosti, ukoliko ti rezultati nisu pokriveni člankom 15.

5. Centar može obavljati aktivnosti koje zatraže treće strane, a koje su u skladu sa svrhama i ciljevima Centra i odobrene od strane Vijeća u skladu s člankom 6. (2) (g). Troškove takvih aktivnosti snosi dotična treća strana.

6. Centar može provoditi fakultativne programe u skladu s člankom 11. (3).

### Članak 3.

#### SURADNJA S DRUGIM TIJELIMA

1. Radi ostvarivanja svojih ciljeva, Centar surađuje u najvećoj mogućoj mjeri, u skladu s međunarodnom meteorološkom tradicijom, s vladama ili nacionalnim ustanovama država članica, s državama koje nisu članice Centra i s vladinim i nevladinim međunarodnim znanstvenim i tehničkim organizacijama čije su aktivnosti povezane s njegovim ciljevima.

2. Centar može sklapati sporazume o suradnji, u tu svrhu:

a) s državama, uz uvjete utvrđene u članku 6. (1)(e) ili 6. (3)(j),

b) s nacionalnim znanstvenim i tehničkim ustanovama država članica i međunarodnim organizacijama navedenima u stavku 1., uz uvjete utvrđene u članku 6. (3)(j),

c) s nacionalnim znanstvenim i tehničkim ustanovama država koje nisu države članice, uz uvjete utvrđene u članku 6. (1)(e).

3. Sporazumima o suradnji navedenima u stavku 2. može se staviti na raspolaganje dio računalnog kapaciteta Centra koji je dostupan samo javnim ustanovama država članica.

### Članak 4.

#### VIJEĆE

1. Vijeće ima ovlasti i usvaja mjere potrebne za provedbu ove Konvencije.

2. Vijeće se sastoji od najviše dvaju predstavnika iz svake države članice, od kojih jedan treba biti predstavnik njegove nacionalne meteorološke službe. Savjetnici mogu pomagati tim predstavnicima na sastancima Vijeća.

Predstavnik Svjetske meteorološke organizacije pozvan je sudjelovati u radu Vijeća kao promatrač.

3. Vijeće bira iz redova svojih članova predsjednika i potpredsjednika koji su imenovani na jednu godinu i koji ne mogu biti birani više od dva puta uzastopno.

4. Vijeće se sastaje najmanje jednom godišnje. Ono se saziva na zahtjev predsjednika ili na zahtjev najmanje jedne trećine država članica. Sastanci Vijeća održavaju se u sjedištu Centra, osim ako Vijeće u iznimnim slučajevima ne odluči drukčije.

5. Predsjednik i potpredsjednik mogu zatražiti pomoć glavnog direktora u izvršavanju njihovih zadaća.

6. Vijeće može osnovati savjetodavne odbore i odrediti njihov sastav i zadaće.

## Članak 5.

### GLASOVANJE U VIJEĆU

1. Nazočnost predstavnika većine država članica koje imaju pravo glasa nužna je za postizanje kvoruma na sastancima Vijeća.
2. Svaka država članica ima jedan glas u Vijeću. Država članica gubi svoje pravo glasa u Vijeću ako iznos njezinih neplaćenih doprinosa premašuje iznos doprinosa koje je dužna platiti prema članku 13. za tekuću financijsku godinu i za prethodnu financijsku godinu. Vijeće, djelujući u skladu s člankom 6. (3)(1) može ipak odobriti državi članici da glasuje.
3. Između sastanaka Vijeća, Vijeće može odlučivati o bilo kojim pitanjima koja su žurna dopisnim glasovanjem. U takvim slučajevima, većina država članica koje imaju pravo glasa čine kvorum.
4. Za utvrđivanje jednoglasnosti i raznih većina predviđenih ovom Konvencijom, u obzir se uzimaju samo glasovi za ili protiv odluke, a u slučajevima kad Vijeće djeluje u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (2), u obzir se uzimaju financijski doprinosi država članica koje sudjeluju u glasovanju.

## Članak 6.

### VEĆINSKO GLASOVANJE

#### 1. Vijeće, djelujući jednoglasno:

- a) utvrđuje maksimalni iznos izdataka za provedbu programa aktivnosti Centra za pet godina nakon stupanja na snagu ove Konvencije;
- b) odlučuje, o pristupu novih članica, u skladu s člankom 23., i utvrđuje uvjete za takva pristupanja u skladu s člankom 13. (3);
- c) odlučuje, u skladu s člankom 20., o povlačenju iz članstva neke države, pri čemu ta država ne sudjeluje u glasovanju o tom pitanju;
- d) odlučuje o raspuštanju Centra, u skladu s člankom 21. (1) i (2);
- e) ovlašćuje glavnog direktora za pregovore o sporazumima o suradnji s državama koje nisu članice i njihovim nacionalnim znanstvenim i tehničkim ustanovama; ono ga može ovlastiti da sklopi takve sporazume;
- f) sklapa, s jednom ili više država članica, u skladu s člankom 22. Protokola o povlasticama i imunitetima, predviđenim u članku 16., sve dodatne sporazume u svrhu provedbe tog Protokola;
- g) odlučuje o eventualnom premještanju sjedišta Centra, u skladu s člankom 1. (5).

#### 2. Vijeće, djelujući dvotrećinskom većinom država članica, i pod uvjetom da zbroj doprinosa tih država predstavlja najmanje dvije trećine ukupnih doprinosa proračunu Centra:

- a) usvaja Financijski pravilnik Centra;
- b) usvaja, u skladu s člankom 12. (3), godišnji proračun i uz njega priloženu tablicu zahtjeva za osobljem Centra i ukoliko je potrebno, dopunske ili ispravljene proračune te potvrđuje sveukupnu procjenu rashoda i prihoda za naredne tri financijske godine; ako Vijeće još nije donijelo proračun, ono ovlašćuje glavnog

direktora da snosi izdatke i izvrši plaćanja, unutar određenog mjeseca, koja premašuju ograničenje predviđeno u prvom stavku članka 12. (5).

c) usvaja, uz uvjete iz stavka (1) (a), program aktivnosti Centra, u skladu s člankom 11. (1);

d) djelujući na prijedlog glavnog direktora, donosi odluke koje se odnose na bilo koju nepokretnu imovinu i opremu čija nabava ili zakup od strane Centra uključuje znatne izdatke;

e) usvaja postupak za fakultativne programe u skladu s člankom 11. (3);

f) usvaja pojedinačne fakultativne programe u skladu s člankom 11. (3);

g) odobrava aktivnosti koje zatraže treće strane u skladu s člankom 2. (5);

h) odlučuje o raspodjeli politike za proizvode Centra i drugih rezultata njegovog rada;

i) odlučuje o mjerama koje se trebaju poduzeti u slučaju otkaza ove Konvencije u smislu članka 19.;

j) odlučuje da se Centar ne raspušta u slučaju otkaza ove Konvencije u smislu članka 21. (1), države članice koje otkazuju ne sudjeluju u glasovanju po tom pitanju;

k) određuje, u skladu s člankom 21. (3), uvjete za zatvaranje Centra u slučaju njegovog raspuštanja;

l) određuje, u skladu s člankom 1. (6), kada će se rabiti službeni, a kada radni jezici.

3. Vijeće, djelujući dvotrećinskom većinom:

a) usvaja svoj Poslovnik;

b) usvaja Pravilnik o osoblju i ljestvicu plaća osoblja Centra te određuje narav dodatnih povlastica koje će osoblje uživati i pravila za njihovu dodjelu; ono također određuje prava službenika u pogledu prava industrijskog vlasništva i autorskih prava koja se odnose na njihov rad tijekom obavljanja njihovih zadaća;

c) odobrava sporazum koji će biti sklopljen, u skladu s člankom 16., između Centra i države na čijem se državnom području nalazi sjedište Centra;

d) imenuje glavnog direktora Centra i njegovog zamjenika na razdoblje od najviše pet godina, pri čemu se njihovo imenovanje može obnoviti jednom ili više puta, svaki put na razdoblje od najviše pet godina;

e) određuje broj revizora, trajanje njihovog imenovanja, iznos njihove naknade i imenuje ih u skladu s člankom 14. (2);

f) može okončati ili suspendirati imenovanje glavnog direktora ili njegovog zamjenika, uzimajući u obzir odredbe Pravilnika o osoblju koje se odnose na njih;

g) odobrava Poslovnik Znanstvenog savjetodavnog odbora u skladu s člankom 7. (4);

h) usvaja omjer financijskih doprinosa država članica u skladu s člankom 13. (1) i (3) i odlučuje o privremenom smanjenju doprinosa države članice zbog posebnih prilika u toj državi, u skladu s člankom 13. (2);

i) razmatra godišnje račune prethodne financijske godine, zajedno sa završnim računom aktive i pasive Centra, nakon primanja na znanje revizijskog izvješća, i daje razrješnicu glavnom direktoru u pogledu provedbe proračuna;

j) ovlašćuje glavnog direktora da pregovara o sporazumima o suradnji s državama članicama, njihovim nacionalnim znanstvenim i tehničkim ustanovama, te s vladinim ili nevladinim međunarodnim znanstvenim i tehničkim organizacijama čije su aktivnosti povezane s ciljevima Centra; može ga ovlastiti za sklapanje takvih sporazuma;

k) određuje uvjete prema kojima se licencije dane državama članicama prema članku 15. (2) i (3) mogu proširiti na druge primjene osim prognoze vremena;

l) odlučuje, u slučaju predviđenom u članku 5. (2), da država članica može zadržati pravo glasa, pri čemu dotična država članica ne sudjeluje u glasovanju o tom pitanju;

m) preporučuje državama članicama, u skladu s člankom 18., izmjene i dopune ove Konvencije;

n) određuje, u skladu s člankom 17. Protokola o povlasticama i imunitetima, predviđenim člankom 16., kategorije članova osoblja na koje se primjenjuju članci 13. i 15. tog Protokola, u cijelosti ili djelomično, i kategorije stručnjaka na koje se primjenjuje članak 14. tog Protokola;

o) usvaja dugoročnu strategiju Centra u skladu s člankom 11. (2).

4. Kada nije predviđena posebna većina, Vijeće djeluje običnom većinom.

## Članak 7.

### ZNANSTVENI SAVJETODAVNI ODBOR

1. Znanstveni savjetodavni odbor sastoji se od dvanaest članova koje Vijeće imenuje u njihovom osobnom svojstvu za razdoblje od četiri godine. Odbor se obnavlja svake godine za jednu četvrtinu. Svaki član može biti imenovan samo na dva uzastopna mandata.

Predstavnik Svjetske meteorološke organizacije pozvan je sudjelovati u radu Odbora.

Članovi odbora biraju se iz redova znanstvenika država članica i predstavljaju što je moguće širi raspon disciplina povezanih s aktivnostima Centra. Glavni direktor podnosi Vijeću popis kandidata.

2. Odbor, radi podnošenja Vijeću, izrađuje mišljenja i preporuke na nacrt programa aktivnosti Centra kojeg izrađuje glavni direktor i o bilo kojem pitanju koje mu podnese Vijeće. Glavni direktor obavještava Odbor o provedbi programa. Odbor daje mišljenje o postignutim rezultatima.

3. Odbor može pozvati stručnjake, posebice osobe koje pripadaju službama koje rabe Centar, da sudjeluju u njegovom radu kada je potrebno riješiti određene probleme.

4. Odbor sastavlja svoj Poslovnik. Taj Poslovnik stupa na snagu odobrenja Vijeća, koje djeluje u skladu s člankom 6. (3) (g).

## Članak 8.

### FINANCIJSKI ODBOR

1. Financijski odbor sastoji se:

a) od jednog predstavnika svake od četiriju država članica koje plaćaju najviši doprinos;

b) od predstavnika ostalih država članica, koje su ih imenovale za razdoblje od godinu dana; svaka od tih država ne može biti zastupana u Odboru više od dva puta uzastopno. Broj takvih zastupnika sačinjava jednu petinu broja ostalih država članica.

2. Prema uvjetima utvrđenim u Financijskom pravilniku, Odbor izrađuje, radi podnošenja Vijeću, mišljenja i preporuke o svim financijskim pitanjima podnesenim Vijeću i izvršava financijske ovlasti koje mu je Vijeće povjerilo.

## Članak 9.

### GLAVNI DIREKTOR

1. Glavni direktor je glavni izvršni službenik Centra. On zastupa Centar u poslovima s trećim stranama. Odgovoran je Vijeću za izvršavanje zadataka dodijeljenih Centru. Sudjeluje na svim sastancima Vijeća, bez prava glasa.

Vijeće imenuje osobu koja će obavljati poslove kao privremeni glavni direktor.

2. Glavni direktor:

a) poduzima sve potrebne mjere za ispravan rad Centra;

b) izvršava dodijeljene mu ovlasti prema Pravilniku o osoblju, podložno članku 10. (4);

c) podnosi Vijeću prijedlog programa aktivnosti i dugoročnu strategiju Centra, zajedno s mišljenjima i preporukama Znanstvenog savjetodavnog odbora;

d) priprema i provodi proračun Centra u skladu s Financijskim pravilnikom;

e) vodi preciznu evidenciju prihoda i rashoda Centra u skladu s Financijskim pravilnikom;

f) podnosi godišnje Vijeću na odobrenje račun koji se odnosi na provedbu proračuna i bilancu aktive i pasive, koji su u svim slučajevima sastavljeni u skladu s Financijskim pravilnikom, te izvješće o aktivnostima Centra;

g) sklapa, u skladu s člankom 6. (1) (e) i člankom 6. (3) (j), sporazume o suradnji koji su potrebni za postizanje ciljeva Centra.

3. U obavljanju njegovih zadataka, glavnom direktoru pomaže ostalo osoblje Centra.

## Članak 10.

### OSOBLJE

1. Podložno drugom podstavku, na osoblje Centra primjenjuje se Pravilnik o osoblju, kojeg je Vijeće usvojilo u skladu s člankom 6. (3) (b).

Ako uvjeti zapošljavanja člana osoblja Centra ne podliježu tom Pravilniku o osoblju, podložni su pravu primjenjivom u državi u kojoj dotična osoba obavlja svoje zadaće.

2. Zapošljavanje osoblja temelji se na osobnim kvalifikacijama, pri čemu se vodi računa o međunarodnom karakteru Centra. Nijedno mjesto ne može biti rezervirano za državljane određene države članice.
3. Centar može također zapošljavati osoblje iz nacionalnih ustanova država članica koje su upućene na rad u Centar na određeno vrijeme.
4. Vijeće odobrava imenovanje i otpuštanje viših službenika određenih u Pravilniku o osoblju, i financijskog kontrolora i njegovog zamjenika.
5. Sporovi koji proizlaze iz provedbe Pravilnika o osoblju ili izvršenja ugovora o radu osoblja, rješavaju se u skladu s Pravilnikom o osoblju.
6. Svaka osoba koja radi u Centru podliježe ovlastima glavnog direktora i pridržava se svih općih pravila koje odobrava Vijeće.
7. Od svake države članice zahtijeva se da poštuje međunarodni karakter odgovornosti glavnog direktora i drugih službenika Centra. U obavljanju svojih zadaća glavni direktor i drugi službenici neće tražiti niti prihvatiti upute bilo koje vlade ili tijela izvan Centra.

#### Članak 11.

##### PROGRAM AKTIVNOSTI, DUGOROČNA STRATEGIJA I FAKULTATIVNI PROGRAMI

1. Vijeće prihvaća program aktivnosti Centra djelujući na prijedlog glavnog direktora u skladu s člankom 6. (2) (c).

Program pokriva, u načelu, razdoblje od četiri godine te se prilagođava i nadopunjuje svake godine za dodatno razdoblje od jedne godine. Određuje maksimalan iznos izdataka tijekom trajanja programa i sadrži, dodatno, procjenu izdatka koji proizlaze iz njegove provedbe u odnosu na svaku godinu i svaku glavnu kategoriju.

- Maksimalan iznos izdataka može se izmijeniti i dopuniti samo u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (2) (c).

2. Dugoročna strategija Centra se priprema na vrijeme i za razdoblje kako odluči Vijeće. Njezinu pripremu Vijeće razmatra najmanje svakih pet godina. Dugoročna strategija sadrži pregled strateških ciljeva Centra i naznačuje smjer predviđen za razvoj rada Centra za trajanja strategije.

Strategiju usvaja Vijeće na prijedlog glavnog direktora u skladu s člankom 6. (3)(o).

3. Fakultativni program je program kojeg predlaže država članica ili skupina država članica u kojem sudjeluju sve države članice, osim onih koje su se unaprijed formalno izjasnile državama koje ne sudjeluju i koje doprinose svrhama i ciljevima Centra u skladu s člancima 2. (1) i (2).

a) Postupak za fakultativne programe usvaja Vijeće u skladu s člankom 6. (2)(e).

b) Pojedinačne fakultativne programe usvaja Vijeće u skladu s člankom 6. (2)(f).

#### Članak 12.

##### PRORAČUN



1. Proračun Centra sastavlja se za svaku financijsku godinu prije početka te godine, pod uvjetima utvrđenim u Financijskom pravilniku.

Izdaci Centra podmiruju se iz financijskih doprinosa država članica i bilo kojih drugih prihoda Centra.

Prihodi i rashodi iskazani u proračunu moraju biti uravnoteženi. Proračun se sastavlja u valuti države u kojoj se nalazi sjedište Centra.

2. Svi rashodi i prihodi Centra podliježu detaljnim procjenama koje se sastavljaju za svaku financijsku godinu i iskazuju se u proračunu.

Raspodjela obveze koja se odnosi na razdoblje izvan financijske godine može se odobriti pod uvjetima utvrđenim u Financijskom pravilniku.

Dodatno, sastavlja se sveukupna procjena rashoda i prihoda za svaku glavnu kategoriju za naredne tri financijske godine.

3. Vijeće, djelujući u skladu s člankom 6. (2)(b), usvaja proračun za svaku financijsku godinu i uz njega priloženu tablicu radnih mjesta Centra te bilo koje dopunske ili ispravljene proračune te potvrđuje sveukupnu procjenu rashoda i prihoda za naredne tri financijske godine.

4. Usvajanje proračuna od strane Vijeća:

a) obvezuje svaku državu članicu da Centru stavi na raspolaganje financijske doprinose određene u proračunu,

b) ovlašćuje glavnog direktora da preuzme obveze i izvrši plaćanja u okviru proračunskih ograničenja odobrenih u tu svrhu.

5. Ako Vijeće nije usvojilo proračun početkom financijske godine, glavni direktor može, svaki mjesec preuzimati obveze i izvršiti plaćanja za svako poglavlje do jedne dvanaestine proračunskih sredstava iz prethodne financijske godine, pod uvjetom da ne raspolože proračunskim sredstvima koja premašuju više od jedne dvanaestine predviđene prijedlogom proračuna.

Države članice plaćaju svaki mjesec, na privremenoj osnovi i u skladu s omjerom predviđenim u članku 13., iznose koji su potrebni za primjenu prvog podstavka.

6. Proračun se provodi prema uvjetima utvrđenim u Financijskom pravilniku.

### Članak 13.

#### DOPRINOSI DRŽAVA ČLANICA

1. Svaka država članica plaća Centru godišnji doprinos, u konvertibilnoj valuti, na temelju omjera koje Vijeće usvaja svake tri godine djelujući u skladu s člankom 6. (3)(h). Taj se omjer temelji na prosječnom bruto nacionalnom dohotku svake države članice za posljednje tri kalendarske godine za koje postoje statistički podaci.

2. Vijeće, djelujući u skladu s člankom 6. (3)(h), može odlučiti o privremenom smanjenju doprinosa države članice zbog posebnih prilika u toj državi. Postojanje posebnih prilika smatra se posebice kada država članica ima bruto nacionalni dohodak po glavi stanovnika manji od iznosa kojeg odredi Vijeće djelujući u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (3).

3. Ako, nakon stupanja na snagu ove Konvencije, država postane strankom ove Konvencije, Vijeće mijenja omjer doprinosa prema osnovici za računanje utvrđenoj u stavku 1. Novi omjer proizvodi učinak kada dotična država postane strankom ove Konvencije.

Država koja postane strankom ove Konvencije nakon 31. prosinca u godini u kojoj stupa na snagu, dužna je platiti, uz doprinos utvrđen u stavku 1., jedinstveni dodatni doprinos za izdatke koje je prethodno imao Centar. Iznos tog dodatnog doprinosa određuje Vijeće, djelujući u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (1).

Osim ako Vijeće ne odluči drukčije, djelujući u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (1), bilo koji dodatni doprinos plaćen prema drugom podstavku odbija se od doprinosa drugih država članica. To se smanjenje obračunava na razmjernoj osnovi prema doprinosima koje je svaka država članica stvarno uplatila prije tekuće financijske godine.

4. Ako, nakon stupanja na snagu ove Konvencije, država prestane biti strankom ove Konvencije, Vijeće mijenja omjer doprinosa prema osnovici za računanje utvrđenoj u stavku 1. Novi omjer proizvodi učinak kada dotična država prestane biti strankom ove Konvencije.

5. Način plaćanja doprinosa utvrđuje se Financijskim pravilnikom.

#### Članak 14.

#### REVIZIJA

1. Računi svih prihoda i rashoda iskazanih u proračunu i u bilanci aktive i pasive Centra, pod uvjetima utvrđenim u Financijskom pravilniku, podnose se na reviziju revizorima čija je neovisnost izvan svake sumnje. Svrha revizije, koja se temelji na evidenciji i koja se prema potrebi može obaviti na licu mjesta, je ustanoviti da su svi primljeni prihodi i nastali rashodi zakoniti i redovni i da je financijsko upravljanje Centrom ispravno. Revizori podnose Vijeću izvješće o godišnjim računima.

2. Vijeće, djelujući na prijedlog Financijskog odbora, u skladu s člankom 6. (3)(e), određuje broj revizora, tražanje njihovog imenovanja, iznos njihove naknade te ih imenuje.

3. Glavni direktor daje revizorima bilo koju informaciju i pomoć potrebnu za reviziju navedenu u stavku 1.

#### Članak 15.

#### VLASNIČKA PRAVA I LICENCIJE

1. Centar ima isključivo pravo vlasništva u cijelom svijetu nad svim svojim proizvodima i drugim rezultatima svojih aktivnosti.

2. Svaka država članica dobiva besplatno, za svoje vlastite potrebe na području prognoze vremena, neisključivu licenciju i druga neisključiva prava uporabe u pogledu prava industrijskog vlasništva, računalnih programa i tehničkih informacija koji proizlaze iz radova obavljenih prema ovoj Konvenciji i koji pripadaju Centru.

3. Kada Centar nije u posjedu prava navedenih u stavku 2., nastojat će steći potrebna prava prema uvjetima koje utvrđuje Vijeće.

4. Uvjeti prema kojima se licencije navedene u stavku 2. mogu proširiti na ostale primjene, osim prognoze vremena, utvrđuju se prema odluci Vijeća koje djeluju u skladu s člankom 6. (3)(k).

## Članak 16.

### POVLASTICE, IMUNITETI I ODGOVORNOSTI

Povlastice i imuniteti koje Centar, predstavnici država članica, osoblje i stručnjaci Centra uživaju na državnom području država članica određuju se u Protokolu koji je dodan ovoj Konvenciji i čini njezin sastavni dio, i u sporazumu koji se sklapa između Centra i države na čijem se državnom području nalazi sjedište Centra. Vijeće odobrava taj sporazum djelujući u skladu s člankom 6. (3)(c).

## Članak 17.

### SPOROVI

1. Bilo koji spor između država članica ili između jedne ili više država članica i Centra u svezi tumačenja primjene ove Konvencije, uključujući Protokol o povlasticama i imunitetima predviđen u članku 16. ili vezano uz jedan od slučajeva predviđenih u članku 24. tog Protokola, koji se ne može riješiti dobrim uslugama Vijeća, na zahtjev jedne od stranaka u sporu drugoj, iznijet će se arbitražnom sudu, osnovanom u skladu s prvim podstavkom stavka 2., osim ako se stranke u sporu u roku od tri mjeseca suglase o drukčijem načinu rješavanja.

2. Svaka stranka u sporu, bez obzira jesu li to jedna ili više država članica, imenuje jednog člana arbitražnog suda u roku od dva mjeseca od datuma na koji je primljen zahtjev naveden u stavku 1. Ti članovi, u roku od dva mjeseca od imenovanja drugog člana, imenuju trećeg člana za predsjedavajućeg suda, a koji nije državljanin države koja je stranka u sporu. Ako se imenovanje bilo kojeg od tri člana suda ne izvrši unutar propisanog roka, izvršava ga predsjednik Međunarodnog suda na zahtjev jedne od stranaka.

Arbitražni sud donosi odluke većinom glasova. Njegove odluke obvezuju stranke u sporu. Svaka stranka snosi troškove člana suda kojeg je imenovala kao i one koji se odnose na njezino zastupanje u postupcima pred sudom. Svaka stranka u sporu snosi jednak udio u troškovima koji se odnose na predsjedavajućeg suda i bilo koje druge troškove, osim ako sud odluči drukčije. Sud utvrđuje ostala svoja pravila postupka.

## Članak 18.

### IZMJENE I DOPUNE KONVENCIJE

1. Svaka država članica može glavnom direktoru podnijeti prijedlog za izmjenu i dopunu ove Konvencije. Glavni direktor prosljeđuje takve prijedloge drugim državama članicama najmanje tri mjeseca prije nego ih razmotri Vijeće. Vijeće razmatra prijedloge i može, djelujući u skladu s člankom 6. (3)(m), preporučiti državama članicama prihvaćanje predloženih izmjena i dopuna.

2. Države članice mogu prihvatiti izmjene i dopune preporučene od strane Vijeća samo u pisanom obliku. One stupaju na snagu trideset dana nakon što glavni tajnik Vijeća Europske unije primi zadnju pisanu obavijest o prihvatu.

## Članak 19.

### OTKAZ KONVENCIJE

1. Bilo koja država članica može otkazati ovu Konvenciju nakon što je ona bila na snazi pet godina, davanjem obavijesti glavnom tajniku Vijeća Europske unije. Otkaz proizvodi učinak na kraju druge financijske godine koja slijedi godinu u kojoj je dana obavijest o otkazu.

2. Država članica koja je otkazala ovu Konvenciju ostaje u obvezi doprinositi financiranju svih obveza koje je Centar preuzeo prije takvog otkaza te poštivati obveze koje je sama kao država članica ugovorila prema Centru prije otkaza.

3. Država članica koja je otkazala ovu Konvenciju gubi svoja prava na imovinu Centra i mora Centru nadoknaditi štetu, pod uvjetima koje Vijeće utvrdi djelujući u skladu s člankom 6. (2)(i), za bilo koji gubitak imovine Centra na državnom području takve države, osim ako se ne sklopi poseban sporazum koji Centru jamči uporabu takve imovine.

## Članak 20.

### NEISPUNJAVANJE OBVEZA

Svaka država članica koja ne ispunjava svoje obveze prema ovoj Konvenciji, može biti isključena iz svojeg članstva odlukom Vijeća koje djeluje u skladu s člankom 6. (1)(c). U takvom slučaju članak 19. (2) i (3) primjenjuje se *mutatis mutandis*.

## Članak 21.

### RASPUŠTANJE CENTRA

1. Osim ako Vijeće djelujući u skladu s člankom 6. (2)(j) ne odluči drukčije, Centar se raspušta ako otkaz ove Konvencije od strane jedne ili više država članica dovede do toga da razina doprinosa drugih država članica poraste za jednu petinu iznad njihovih početnih razina.

2. Pored slučaja navedenog u stavku 1., Vijeće može raspustiti Centar u svako doba djelujući u skladu s člankom 6. (1)(d).

3. U slučaju raspuštanja Centra, Vijeće imenuje likvidatora.

Osim ako Vijeće djelujući u skladu s člankom 6. (2)(j) ne odluči drukčije, djelujući u skladu s člankom 6. (2)(j), bilo koji viškovi se u trenutku raspuštanja raspodjeljuju između država članica razmjerno doprinosima koje su stvarno uplatile tijekom razdoblja u kojem su one bile stranke Konvencije.

Države članice će pokriti bilo koji manjak razmjerno njihovim doprinosima utvrđenim za tekuću financijsku godinu.

## Članak 22.

### STUPANJE NA SNAGU

1. Ova Konvencija otvorena je za potpisivanje od strane europskih država spomenutih u Dodatku do 11. travnja 1974. godine u Glavnom tajništvu Vijeća Europskih zajednica.

Podložna je ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se u arhivu Glavnog tajništva Vijeća Europskih zajednica.

2. Ova Konvencija stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma njezine ratifikacije, prihvata ili odobrenja od najmanje dvije trećine država potpisnica, uključujući državu na čijem se državnom području nalazi sjedište Centra, pod uvjetom da ukupni doprinosi tih država čine najmanje 80% ukupnih doprinosa u skladu s omjerima sadržanima u Dodatku.

Za bilo koju drugu državu potpisnicu, ova Konvencija stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma polaganja njezine isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

#### Članak 23.

##### PRISTUP DRŽAVA

1. Nakon stupanja na snagu ove Konvencije, bilo koja država koja nije potpisnica, može pristupiti ovoj Konvenciji, uz pristanak Vijeća djelujući u skladu s člankom 6. (1)(b). Država koja želi pristupiti ovoj Konvenciji obavještava glavnog direktora koji prema tome izvještava države članice o zahtjevu najmanje tri mjeseca prije što je podnesen Vijeću na odlučivanje. Vijeće utvrđuje rokove i uvjete za pristupanje države koja je predmet razmatranja u skladu s člankom 6 (1)(b).

2. Isprave o pristupu polažu se u arhivu Glavnog tajništva Vijeća Europske unije. Za svaku državu pristupnicu, ova Konvencija stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon polaganja njezine isprave o pristupu.

#### Članak 24.

##### OBAVIJESTI O POTPISIVANJIMA I POVEZANA PITANJA

Glavni tajnik Vijeća Europske unije obavještava države potpisnice i države pristupnice o:

- a) bilo kojem potpisu ove Konvencije;
- b) polaganju svih isprava o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu;
- c) stupanju na snagu ove Konvencije;
- d) bilo kojoj pisanoj obavijesti o prihvatu izmjene i dopune ove Konvencije;
- e) usvajanju i stupanju na snagu bilo koje izmjene i dopune;
- f) bilo kojem otkazu ove Konvencije ili gubitku članstva u Centru.

Čim ova Konvencija stupi na snagu i bilo koje izmjene i dopune stupe na snagu, glavni tajnik Vijeća Europske unije registrirat će ih u Glavnom tajništvu Ujedinjenih naroda, u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

#### Članak 25.

##### PRVA FINACIJSKA GODINA

1. Prva financijska godina započinje od stupanja na snagu ove Konvencije do 31. prosinca koji slijedi. U slučaju da ovo razdoblje počinje tijekom druge polovice kalendarske godine, tada ona završava 31. prosinca sljedeće godine.

2. Države koje su potpisale ovu Konvenciju, ali je nisu ratificirale, prihvatile ili odobrile, mogu biti zastupljene na sastancima Vijeća i sudjelovati u njegovom radu bez prava glasa za razdoblje od dvanaest mjeseci nakon stupanja na snagu ove Konvencije. Vijeće može to razdoblje produljiti za narednih šest mjeseci, djelujući u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (3).

3. Na svojem prvom sastanku Znanstveni savjetodavni odbor će odrediti, izvlačenjem, devet članova Odbora čiji mandat istječe, u skladu s prvim podstavkom članka 7.(1), na kraju prve, druge i treće godine rada Odbora.

## Članak 26.

### POHRANA KONVENCIJE

Ova Konvencija i sve njene izmjene i dopune, sastavljene u jednom izvorniku na nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, talijanskom, danskom, finskom, grčkom, irskom, norveškom, portugalskom, španjolskom, švedskom i turskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuju se u arhivu Glavnog tajništva Vijeća Europske unije, koje dostavlja ovjerenu presliku vladi svake potpisnice ili države pristupnice.

### DODATAK

### PRIVREMENI OMJERI DOPRINOSA

Niže navedeni omjeri dani su isključivo za potrebe provedbe članka 22. (2). Konvencije. Oni ni na koji način ne utječu na bilo koje odluke koje treba poduzeti Vijeće temeljem članka 13. (1). Konvencije koje se odnose na buduće omjere doprinosa.

Države koje su sudjelovale u izradi Konvencije	%
Belgija	3,25
Danska	1,98
Savezna Republika Njemačka	21,12
Španjolska	4,16
Francuska	19,75
Grčka	1,18
Irska	0,50
Italija	11,75
Jugoslavija	1,65
Luksemburg	0,12
Nizozemska	3,92
Norveška	1,40
Austrija	1,81
Portugal	0,79
Švicarska	2,63
Finska	1,33
Švedska	4,19
Turska	1,81
Ujedinjena Kraljevina	16,66

\* \* \*

# PROTOKOL O POVLASTICAMA I IMUNITETIMA EUROPSKOG CENTRA ZA SREDNJOROČNE PROGNOZE VREMENA

Države stranke Konvencije o osnivanju Europskog centra za srednjoročne prognoze vremena, potpisane u Bruxellesu 11. listopada 1973.,

U ŽELJI da utvrde povlastice i imunitete potrebne za ispravno funkcioniranje ovog Centra,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

## Članak 1.

1. Podložno odredbama ovog Protokola, prostorije Centra su nepovredive.
2. Tijela države u kojoj se nalazi sjedište Centra ne smiju ući u prostorije Centra osim uz pristanak glavnog direktora ili osobe koju on odredi. U slučaju požara ili drugih nesreća koje zahtijevaju preventivno djelovanje bez odlaganja, pristanak glavnog direktora može se podrazumijevati.
3. Centar će spriječiti da se njegove prostorije rabe kao utočište osobama koje žele izbjeći uhićenje ili dostavu pravnih dokumenata.

## Članak 2.

Arhiv Centra je nepovrediv.

## Članak 3.

1. U okviru svojih službenih aktivnosti Centar ima imunitet od sudbenosti i ovrhe osim:

- a) ako ga se odlukom Vijeća Centar odrekne u konkretnom slučaju. Međutim, smatrat se da se Centar odrekao tog imuniteta ako, po primitku zahtjeva za odricanjem od imuniteta poslanog od strane nacionalnog tijela pred kojim se slučaj razmatra ili od protivne stranke, nije dana obavijest u roku od 15 dana od primitka zahtjeva da se ne odriče takvog imuniteta;
- b) u pogledu građanskih tužbi treće strane za štetu koja proizlazi iz nesreće koju je uzrokovalo vozilo koje pripada Centru ili koje je djelovalo za potrebe Centra ili u pogledu prometnog prekršaja;
- c) u pogledu izvršenja arbitražnog pravorijeka donesenog bilo prema članku 23. ovog Protokola ili članka 17. Konvencije o osnivanju Centra, u daljnjem tekstu »Konvencija«;
- d) u slučaju obustave, prema odluci upravnih ili sudskih tijela, na plaće, nadnice te druga primanja koje je Centar dužan članu svojeg osoblja.

2. U bilo kojem sporu koji uključuje člana osoblja ili stručnjaka Centra za kojeg se poziva na imunitet od sudbenosti prema članku 13. ili članku 14., odgovornost snosi Centar za toga člana osoblja ili stručnjaka.

3. Podložno stavku 1., imovina i sredstva Centra, bez obzira gdje se nalazili, uživaju imunitet od bilo kojeg oblika upravne ili privremene sudske zabrane kao što su rekvizicija, konfiskacija, izvlaštenje ili pljenidba, osim u opsegu u kojem je to privremeno potrebno u svezi sa sprječavanjem i istraživanjem nesreća u koje su umiješana vozila koja pripadaju Centru ili koja su djelovala za potrebe Centra.

## Članak 4.

1. U okviru svojih službenih aktivnosti Centar i njegova imovina i prihodi oslobođeni su od plaćanja svih izravnih poreza.

2. Kada Centar obavlja kupnju u znatnoj vrijednosti ili koristi usluge znatne vrijednosti koje su prijeko potrebne za izvršavanje njegovih službenih aktivnosti i kada cijena takvih kupnji ili usluga uključuje pristojbe ili poreze, država članica koja je uvela pristojbe i poreze poduzima odgovarajuće mjere za oslobađanje od plaćanja ili za povrat iznosa pristojbi i poreza koji se može utvrditi.

3. Ne odobrava se oslobođenje u pogledu pristojbi i poreza koje nisu ništa drugo nego plaćanja javnih komunalnih usluga.

#### Članak 5.

Roba koju Centar uvozi ili izvozi i koja je prijeko potrebna za izvršavanje njegovih službenih aktivnosti oslobođena je od plaćanja svih carina, poreza i carinskih davanja osim onih davanja koja nisu ništa drugo nego plaćanja za usluge. Takva je roba također oslobođena od svih zabrana i ograničenja na uvoz i izvoz. Države članice poduzimaju sve potrebne mjere koje su u njihovoj moći da se takva roba ocarini što je prije moguće.

#### Članak 6.

Ne odobrava se oslobođenje prema članku 4. ili članku 5. u pogledu robe koja je kupljena i uvezena za osobne potrebe članova osoblja Centra ili stručnjaka u smislu članka 14.

#### Članak 7.

Roba koja je nabavljena prema članku 4. ili uvezena prema članku 5. ne može biti prodana, otuđena ili iznajmljena osim u skladu s uvjetima utvrđenim propisima države koja je odobrila oslobođenje.

#### Članak 8.

1. Centar može primati i imati bilo koju vrstu sredstava ili valute. Može slobodno njima raspolagati u svrhu izvršavanja svojih službenih aktivnosti i može imati račune u bilo kojoj valuti u mjeri potrebnoj za ispunjavanje svojih obveza.

2. U okviru svojih službenih aktivnosti i ne dirajući u stavak 1., Centar može također primati, posjedovati i raspolagati vrijednosnim papirima, podliježući bilo kojim odredbama deviznih propisa koji su primjenjivi na druge međuvladine organizacije u toj državi članici.

#### Članak 9.

Opticaj publikacija i drugih informacijskih materijala koje šalje Centar ili ih prima u okviru svojih službenih aktivnosti ne smije se ograničiti ni na koji način.

#### Članak 10.

1. U pogledu prijenosa podataka u okviru svojih službenih aktivnosti, Centar uživa, na državnom području svake države članice, postupanje koje je jednako povoljno onome koje ta država pruža svojoj nacionalnoj meteorološkoj službi, uzimajući u obzir međunarodne obveze te države u pogledu telekomunikacija.

2. U pogledu svojih službenih komunikacija i prijenosa svih svojih dokumenata, Centar uživa postupanje koje je jednako povoljno onome koje svaka država članica pruža drugim međunarodnim organizacijama, uzimajući u obzir međunarodne obveze te države u pogledu telekomunikacija.



3. Službene komunikacije Centra, bez obzira na vrstu komunikacije, ne smiju biti podvrgnute cenzuri.

#### Članak 11.

Države članice poduzimaju sve prikladne mjere za olakšavanje ulaska, boravka i odlaska predstavnika država članica, članova osoblja Centra i stručnjaka u smislu članka 14.

#### Članak 12.

Predstavnici država članica koji sudjeluju u radu tijela i odbora Centra uživaju prilikom obavljanja svojih zadaća i tijekom putovanja na i sa mjesta sastanka, sljedeće povlastice, imunitete i olakšice:

- a) imunitet od uhićenja i pritvaranja te zapljene osobne prtljage, osim kada se utvrdi da čine kazneno djelo, da su ga pokušali počinili ili da su ga upravo počinili;
- b) imunitet od sudbenosti, čak i nakon prestanka njihove misije, u pogledu djela, uključujući izgovorene ili pisane riječi, koja su počinili u službenom svojstvu i u granicama njihovih ovlaštenja; taj imunitet se ne primjenjuje u slučaju počinjenja prometnog prekršaja od strane predstavnika države članice, niti u slučaju štete prouzročene vozilom koje pripada takvoj osoba ili je ona njime upravljala.
- c) nepovredivost svih njihovih službenih spisa i dokumenata;
- d) oslobođenje od svih mjera ograničavanja ulaska stranaca i formalnosti prijave stranaca;
- e) iste carinske olakšice u pogledu njihove osobne prtljage i iste povlastice u pogledu valutnih i deviznih propisa koje su dane predstavnicima stranih vlada na privremenim službenim misijama.

#### Članak 13.

Članovi osoblja Centra uživaju, u granicama predviđenim ovim Protokolom, sljedeće povlastice, imunitete i olakšice:

- a) imunitet od sudbenosti, čak i nakon što su napustili službu u Centru, u pogledu djela, uključujući izgovorene ili pisane riječi, koja su počinili u službenom svojstvu i u granicama njihovih ovlaštenja; taj imunitet ne se primjenjuje u slučaju počinjenja prometnog prekršaja od strane člana osoblja, niti u slučaju štete prouzročene vozilom koje pripada takvoj osobi ili je ona njime upravljala.
- b) oslobođenje od svih obveza u pogledu vojne službe;
- c) nepovredivost svih njihovih službenih spisa i dokumenata;
- d) zajedno s članovima njihovih obitelji koji čine dio njihovog kućanstva, ista oslobođenja u pogledu mjera koje ograničavaju useljavanje i uređuju prijavu stranaca koje se obično daju članovima osoblja međunarodnih organizacija;
- e) iste povlastice u pogledu novčanih i deviznih propisa koje se obično daju članovima osoblja međunarodnih organizacija;
- f) zajedno s članovima svoje obitelji koji čine dio njihovog kućanstva, iste olakšice u pogledu povratka u domovinu u vrijeme međunarodne krize koje se obično daju članovima osoblja međunarodnih organizacija;
- g) pravo uvesti bez carine namještaj i osobne predmete u vrijeme preuzimanja dužnosti u toj državi u razdoblju od najmanje godinu dana i pravo pri prestanku njihovih funkcija u rečenoj državi izvesti bez

carine namještaj i osobne predmete, u oba slučaja podložno uvjetima koje vlada države na čijem se državnom području ostvaruje pravo smatra potrebnim i uz iznimku imovine koja je stečena u toj državi i koja podliježe zabrani izvoza.

#### Članak 14.

Stručnjaci koji nisu članovi osoblja i koji obavljaju zadaće u Centru ili koji obavljaju misije u njegovo ime, uživaju tijekom obavljanja njihovih zadaća ili dok su na misiji i tijekom putovanja u okviru takvih zadaća i misija sljedeće povlastice, imunitete i olakšice u mjeri koja je potrebna za izvršavanje njihovih zadaća ili za obavljanja njihovih misija:

a) imunitet od sudbenosti, čak i nakon što su napustili službu u Centru, u pogledu djela, uključujući izgovorene ili pisane riječi, koja su učinili u njihovom svojstvu kao stručnjaci i u granicama svojih ovlaštenja; taj imunitet se ne primjenjuje u slučaju počinjenja prometnog prekršaja od strane stručnjaka, niti u slučaju štete prouzročene vozilom koje pripada takvoj osobi ili je ona njime upravljala.

b) nepovredivost svih njihovih službenih spisa i dokumenata;

c) iste carinske olakšice u pogledu njihove osobne prtljage i iste povlastice u pogledu valutnih i deviznih propisa koje su dane osobama upućenima od stranih vlada na privremene službene misije.

#### Članak 15.

1. Podložno uvjetima i prema postupku koje je utvrdilo Vijeće u skladu s postupkom utvrđenim člankom 6. (2) Konvencije, u roku od godinu dana nakon stupanja na snagu Konvencije, članovi osoblja Centra bit će, u granicama predviđenim ovim Protokolom, oporezivani u korist Centra na plaće, naknade te druge prihode koje im Centar isplaćuje. Od datuma na koji se taj porez primjenjuje, takve plaće, naknade te drugi prihodi oslobođeni su nacionalnog sustava poreza na dohodak, a države članice zadržavaju pravo da takve plaće, naknade te druge prihode uzimaju u obzir prilikom određivanja poreza na dohodak iz drugih izvora.

2. Stavak 1. ne primjenjuje se na mirovine i slična plaćanja koje isplaćuje Centar.

#### Članak 16.

Nijedna država članica nije dužna pružati povlastice, imunitete i olakšice navedene u članku 12., članku 13. (b), (e), (f), (g) i članku 14. (c) svojim predstavnicima, svojim državljanima ili osobama koje u vrijeme stupanja na svoju dužnost u Centru imaju stalni boravak u toj državi.

#### Članak 17.

Vijeće, djelujući u skladu s postupkom utvrđenim u članku 6. (3) (o) Konvencije, određuje kategorije članova osoblja na koje se primjenjuju članci 13. i 15 u cijelosti ili djelomično i kategorije stručnjaka na koje se primjenjuje članak 14. Imena, titule i adrese osoba uključenih u takve kategorije periodično se dostavljaju državama članicama.

#### Članak 18.

Ako Centar osnuje svoj vlastiti sustav socijalnog osiguranja ili se pridruži nekom druge međunarodne organizacije pod uvjetima utvrđenima u Pravilniku o osoblju, Centar i njegovi članovi osoblja oslobođeni su od svih obvezatnih doprinosa u nacionalne sustave socijalnog osiguranja, podliježući sporazumima koji će se s tim ciljem sklopiti s dotičnim državama članicama pod uvjetima utvrđenima u članku 22.

#### Članak 19.

1. Povlastice, imuniteti i olakšice predviđeni ovim Protokolom dodjeljuju se isključivo u interesu Centra i država članica, a ne u svrhe osobne koristi onih koji ih uživaju.

2. Nadležna tijela nemaju samo pravo, već i obvezu odreći se imuniteta tamo gdje takav imunitet ometa pravni postupak i kada ga se može odreći bez ugrožavanja svrhe za koju je dan.

3. Nadležna tijela navedena u stavku 2. su:

– države članice, u slučaju svojih predstavnika,

– Vijeće, u slučaju glavnog direktora,

– glavni direktor, u slučaju drugih članova osoblja i stručnjaka u smislu članka 14.

#### Članak 20.

1. Centar u svako doba surađuje s nadležnim tijelima države članice radi omogućavanja pružanja pomoći pravosuđu, osiguranja poštivanja policijskih propisa i propisa koji se odnose na javno zdravstvo i inspekciju rada te sličnog zakonodavstva, i radi sprječavanja zlouporabe povlastica, imuniteta i olakšica predviđenih ovim Protokolom.

2. Postupci suradnje mogu se utvrditi dopunskim sporazumima predviđenim u članku 22.

#### Članak 21.

Odredbe ovog Protokola ne utječu na pravo svake države članice da poduzme sve mjere predostrožnosti nužne u interesu njezine sigurnosti.

#### Članak 22.

Centar može, prema jednoglasnoj odluci Vijeća, sklopiti dopunske sporazume s bilo kojom državom članicom radi provedbe ovog Protokola i može sklopiti bilo koje druge dogovore kako bi osigurao nesmetan rad Centra i zaštitu njegovih interesa.

#### Članak 23.

1. Centar je dužan u sve pisane ugovore – osim onih koji su sklopljeni u skladu s Pravilnikom o osoblju – koje sklapa i koji se odnose na pitanja u kojima uživa imunitet od sudske nadležnosti, uključiti arbitražnu klauzulu prema kojoj se svi sporovi koji proizlaze iz tumačenja ili izvršenja ugovora, na zahtjev bilo koje stranke, iznose pred arbitražni sud.

2. Centar je dužan iznijeti pred arbitražu, na zahtjev oštećene stranke, na temelju arbitražnog sporazuma sve druge sporove koji proizlaze iz gubitka ili štete koju je Centar uzrokovao osobama ili imovini.

3. U arbitražnoj klauzuli ili arbitražnom sporazumu navest će se način imenovanja arbitara i trećeg arbitra, pravo koje će se primijeniti i zemlja u kojoj će zasjedati arbitri. Primjenjivat će se arbitražni postupak te zemlje.

4. Izvršenje arbitražnog pravorijeka provodi se prema pravilima koja su na snazi u državi u kojoj će se pravorijek izvršiti.

#### Članak 24.

1. Bilo koja država članica može arbitražnom sudu predviđenome u članku 17. Konvencije podnijeti bilo koji spor:

– koji proizlazi iz štete koju je uzrokovao Centar;

– koji uključuje bilo koju izvanugovornu odgovornost Centra; ili

– koji uključuje člana osoblja ili stručnjaka Centra i u kojem dotična osoba može tražiti imunitet od sudske nadležnosti prema članku 13. ili članku 14., ukoliko taj imunitet nije ukinut u skladu s člankom 19.

2. Ako država članica namjerava iznijeti spor pred arbitražu, obavijestit će glavnog direktora koji će o takvoj obavijesti odmah obavijestiti svaku državu članicu.

3. Postupak utvrđen u stavku 1. ne primjenjuje se na sporove između Centra i članova osoblja u pogledu njihovih uvjeta službe.

4. Žalba se ne može uložiti protiv pravorijeka arbitražnog suda, koji je konačan; on je obvezatan za sve stranke. U slučaju spora koji se odnosi na smisao ili doseg pravorijeka, arbitražni sud daje tumačenje na zahtjev bilo koje stranke.

#### Članak 25.

U svrhu ovog Protokola:

a) »službene aktivnosti Centra« uključuju njegovo upravljanje i njegove aktivnosti koje provodi u skladu s njegovim ciljevima kako su utvrđeni člankom 2. Konvencije;

b) »članovi osoblja« uključuju glavnog direktora Centra.

#### Članak 26.

Ovaj se Protokol tumači u svjetlu njegove prvotne namjene omogućavanja Centru da u potpunosti i učinkovito ispunjava svoje ciljeve i obavlja funkcije koje su mu dodijeljene Konvencijom.

\* \* \*